

Ю. В. АЛАБУГИНА, Т. А. ИВАНОВА, Л. В. КУЛЬМАМЕНТЬЕВА,  
Г. А. ОГОНЬКОВА, Л. А. ПИЧУГОВА

## ЗАИМСТВОВАННЫЕ АПЕЛЛЯТИВЫ В РУССКИХ ГОВОРАХ ВИНОГРАДОВСКОГО РАЙОНА АРХАНГЕЛЬСКОЙ ОБЛАСТИ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ТОПОНИМИКЕ

Известно, что заимствованные слова и субстратные включения<sup>1</sup> сохраняются как в апеллятивной, так и в ономастической лексике. Однако даже в пределах одного территориального говора корней заимствованных апеллятивов и собственных имен далеко не совпадает, образуя две различные группы, у которых лишь небольшая часть лексем является общей. Между тем, методический принцип использования апеллятивов, семантика которых известна, при изучении топонимов, семантику которых необходимо установить, представляется очень плодотворным. Цель статьи заключается в том, чтобы на конкретных фактах показать степень отраженности заимствованных апеллятивов в топонимике.

Материал для статьи извлечен из картотеки Севернорусской топонимической экспедиции, работавшей в июле — августе 1972 года на территории Виноградовского района Архангельской области. Экспедицией во всех деревнях района был осуществлен сбор топонимики и апеллятивной терминологической лексики финно-угорского происхождения, фиксации которой уделялось особое внимание.

При обработке материала из словника были исключены: 1) слова, этимология которых не установлена и которые по фонетическим и ареальным признакам невозможно с уверенностью считать заимствованиями (*кулига, пестерь* и т. п.); 2) заимствования, которые стали достоянием русского литературного языка (*карбас, ягель*, и т. п.). Иными словами, в статье учтены только те апеллятивы, которые точно или предположительно этимологизируются из финно-угорских языков или по фонетическим и ареальным признакам могут восходить к апеллятивной лексике вымерших финно-угро-самодийских (уральских) языков Заволочья (субстрату).

Материал приводится в алфавитном порядке. Структура словарной статьи: 1) заглавное слово, 2) толкование значения, 3) география, 4) этимология, 5) отражение в топонимике.

<sup>1</sup> В дальнейшем как те, так и другие именуются заимствованиями.

Если заимствование зафиксировано в нескольких фонетических вариантах, то в качестве заглавного слова выступает наиболее близкий к языку-источнику или чаще встречающийся вариант.

Ударение отмечено только в тех случаях, когда оно стоит не на первом слоге.

Географические пометы указывают кусты деревень, входящих в состав Виноградовского района Архангельской области (в некоторых случаях кусты выделены условно): Борок, Ваеньга, Двинской Березник (в дальнейшем — Дв. Березник), Заостровье, Кальи, Кица, Конецгорье, Корбала, Кургомень, Моржегоры, Осиново, Прилуки, Пянда, Репаново, Ростовское, Сельменьга, Сельцо, Слобода, Топса, Троица, Тулгас, Усть-Вага, Усть-Ваеньга, Чамово, Шастозеро, Шиленьга, Шужега.

Отсутствие этимологической справки указывает на то, что слово предположительно отнесено к аппеллятивной лексике вымерших языков Заволочья (субстрату).

Топонимы приводятся в следующем порядке: сначала даются случаи самостоятельного употребления термина, затем — в сочетаниях.

Статья подготовлена группой студентов, занимающихся изучением семантики, этимологии и лингвистической географии заимствованных и субстратных слов в русских говорах Архангельской области.

## С л о в а р ь

- ва х та** — вид растения (Конецгорье, Ростовское).  
<?приб.-фин., ср. фин. *vehka* «белокрыльник», «вахта трилистная» (Фасмер I, 280);
- ва че га** — суконная рукавица, обшитая кожей (Борок, Моржегоры, Прилуки, Пянда, Ростовское, Усть-Ваеньга).  
<саам. *va'tts* «рукавицы» (Фасмер I, 280).  
В топонимике: *Вачежное*, ур. (Ваеньга), *Верхнее Вачежное*, пережат (Ваеньга), *Чистая Вачега*, бол. (Моржегоры);
- во й к са** — печень рыбы (Сельцо).  
<?саам. *viioija* «жир (топленый или вареный)», *viivas* «печень» (Фасмер I, 360);
- во р га** — трещина на дереве (Сельменьга).  
<к.-зыр, *ворга* «жёлоб» (Kalima SR<sup>2</sup>, 20—21; Матвеев<sup>3</sup>). В топонимике: *Ворга*, р. (Усть-Ваеньга, Шастозеро);

<sup>2</sup> J. Kalima. Syrjänischen lehnghut im russischen. FUF, XVIII. Helsinki, 1927, стр. 1—56.

<sup>3</sup> А. К. Матвеев. Субстратные включения в русских говорах юго-восточной части Архангельской области (рукопись).

- едома** — глухой дальний лес (Борок, Дв. Березник, Конецгорье, Моржегоры, Ростовское, Репаново, Топса, Усть-Ваеньга).  
В топонимике: *Едома*, ур. (Прилуки), *Едомка*, лес (Сельцо), *Подъедомка*, луг (Усть-Ваеньга), *Бутинова Едомка*, *Макарова Едомка*, *Шилова Едомка*, поля (Прилуки);
- иж** — рыболовная ловушка, сплетенная из ниток (Дв. Березник, Конецгорье, Моржегоры, Топса, Тулгас, Чамово);
- камас** — (Моржегоры, Усть-Ваеньга, Шастозеро), *камус* (Ваеньга, Усть-Ваеньга) — шкура, снятая с ног оленя.  
<саам. *kāmas* «то же» (Фасмер, II, 172);
- кара** — деревянная доска, на которой разделявают мясо (Сельцо, Тулгас, Чамово).  
<приб.-фин., ср. фин. *kaara* «миска, корыто», или саам. *karre* «то же» (Фасмер, II, 189);
- кареньга** — кривой, растущий на болоте лес (Корбала, Прилуки, Рочегда).  
<приб. фин., ср. карел. *карангго*, фин. *karanko* «узловатый сук» (Фасмер, II, 198);
- кибас** — грузило на рыболовной сети (Борок, Кальи, Конецгорье, Моржегоры, Ростовское, Сельцо, Топса, Тулгас, Усть-Ваеньга).  
<приб.-фин., ср. фин. *kives* «то же» (Фасмер, II, 229);
- кидус** — (Борок, Моржегоры, Слобода, Шастозеро), *кибис* (Борок), *кибус* (Борок, Моржегоры, Репаново, Шастозеро), *кинус* (Шастозеро), *киус* (Борок) — помесь куницы и соболя;
- конда** — крепкий строевой лес (Борок, Сельцо, Топса).  
<приб.-фин., ср. фин. *honka*, род. п. *hongan* «зрелая сосна» (Фасмер, II, 308);
- копала** — самка глухаря, тетерева (Борок, Дв. Березник, Кальи, Конецгорье, Моржегоры, Осиново, Пянда, Ростовское, Топса, Усть-Ваеньга).  
<приб.-фин., ср. карел. *коппала*, фин. *koppelo* «самка глухаря», или саам. *kuärel* «то же» (Фасмер, II, 317).  
В топонимике: *Копальское*, бол. (Борок);
- кохряк** — (Заостровье, Троица), *хохряк* (Заостровье, Конецгорье, Ростовское, Сельменьга, Троица) — засохший ком грязи.  
<приб.-фин., ср. фин. *kokkare*, эст. *kokkar* «ком», «комок» (Матвеев), ср. *ш о в р я к*;

- куглина** — семенная коробочка льна (Заостровье, Концгорье, Кургомень, Прилуки, Троица, Усть-Ваеньга, Шастозеро).  
 <приб.-фин., ср. фин. *kouhlo* (мн. *kouhlot*) «головки льна» (Фасмер, II, 405);
- кукша** — лесная птица (Концгорье, Моржегоры, Топса).  
 <приб.-фин., ср. карел. *куукишо* «то же» (Фасмер, II, 408);
- кулёма** — ловушка на зайца (Борок, Ростовское, Сельцо, Усть-Ваеньга, Шастозеро).  
 <к.-зыр. *кулэм*, *кулём* «ловушка», «сеть» (Фасмер, II, 410);
- курма** — ловушка для рыбы (Моржегоры).  
 <приб.-фин., ср. фин. *kuurna* «желоб», «сток» (Матвеев);
- курья** — (Борок, Кальи, Прилуки, Сельменьга), курья (Ваеньга, Кальи, Прилуки, Троица) — 1) речной залив; 2) старое русло реки.  
 <приб.-фин., ср. фин. *kuigi* «борозда» (Фасмер, II, 431), или саам. *kurr* «углубление» (Матвеев). В топонимике: *Курья*, оз. (Борок, Заостровье, Концгорье, Моржегоры, Усть-Вага), полой (Усть-Ваеньга), пролив (Кургомень), *Большая Курья*, оз. (Борок), *Глухая Курья*, оз. (Моржегоры), *Малая Курья*, оз. (Борок), *Попова Курья*, ур. (Чамово);
- кяржа** — глубокое место в ручье, яма (Борок).  
 В топонимике: *Первая Кяржа*, руч., *Вторая Кяржа*, руч. (Борок);
- лагмас** — низкое болотистое место на берегу реки (Ростовское).  
 В топонимике: *Лagмас*, пок. (Дв. Березник, Концгорье, Слобода, Усть-Ваеньга, Чамово), руч. (Ваеньга), *Лagмасá*, пок. (Ваеньга, Корбала, Ростовское), *Лagмасы*, пок. (Рочегда), *Ближний Лagмас*, пок. (Дв. Березник), *Большой Лagмас*, пок. (Усть-Ваеньга), *Гольцовский Лagмас*, пок. (Усть-Ваеньга), *Дальний Лagмас*, пок. (Дв. Березник), *Панецкий Лagмас*, пок. (Усть-Ваеньга);
- ласта** — 1) верхняя часть прялки (Заостровье); 2) часть весла, которая погружается в воду (Заостровье).  
 <приб.-фин., или саам., ср. фин. *lasta* «дранка», «планка» (Фасмер, II, 463), саам. *lástá* «задняя лапа тюленя» (Фасмер, II, 462);
- лахтина** — небольшой покос, заходящий в кустарник (Сельцо, Тулгас).

- <приб.-фин., ср. фин. *lahti* «залив» (Фасмер, II, 467).  
 В топонимике: *Лахта*, пок. (Чамово), *Глухая Лахта*, пок. (Шастозеро);
- луда** — каменистая почва, каменистое дно реки (Борок, Ваеньга, Кальи, Конецгорье, Прилуки).  
 <приб.-фин., ср. карел. *luodo*, фин. *luoto* «то же» (Фасмер, II, 528).
- лузán** — охотничья накидка (Ваеньга, Усть-Ваеньга).  
 <к.-зыр. *луз* «накидка на плечи у охотника за соболями» (Фасмер, II, 530).
- лыва** — топкое место на болоте (Конецгорье, Кургомень, Моржегоры, Осиново, Топса, Шастозеро).  
 <приб.-фин., ср. фин., карел. *liiva* «ил», «тина» (Фасмер, II, 539).  
 В топонимике: *Лыва*, бол. (Конецгорье, Усть-Ваеньга), оз. (Заостровье, Шастозеро), пок. (Сельцо, Слобода), *Верхняя Лыва*, пок. (Конецгорье, Кургомень), *Красная Лыва*, пок. (Кургомень), *Раковские Лывы*, пок. (Ваеньга);
- майна** — 1) прорубь (Борок, Конецгорье, Корбала, Моржегоры, Прилуки, Тулгас, Шиленьга); 2) незамерзшее место на реке (Конецгорье, Моржегоры, Сельменьга, Сельцо, Топса, Тулгас).  
 <приб.-фин., ср. фин. *mainas*, вод. *maina* «большая полынья» (Фасмер, II, 559);
- макса** (Кальи), **макса́** (Заостровье, Конецгорье, Ростовское, Сельцо, Тулгас, Чамово) — рыба пень; молоки.  
 <приб.-фин., ср. фин. *taksa*, эст. *taks* «печень» (Фасмер, II, 562);
- меевка** — мелкая рыбка (Борок).  
 <приб.-фин. или саам., ср. фин. *maiwa* «то же», саам. *maiv* «сиг (молодой)» (Фасмер, II, 591);
- морда** — ловушка для рыбы (Ваеньга, Конецгорье, Сельцо, Тулгас).  
 <приб.-фин. ср. фин. *merta*, эст. *mõrd* «верша» (Фасмер, II, 601);
- мыгра** — небольшая возвышенность, горка (Борок, Заостровье, Сельменьга, Троица).  
 <волж.-фин., ср. мар. *мыгыр* «горб» (Матвеев).  
 В топонимике: *Острая Мыгра*, г. (Троица).
- мышерйна** — низина в лесу (Конецгорье).  
 <к.-зыр. *мёсэр*, «полоска земли между двух рек» (Фасмер, III, 27);
- мянда** — 1) нестройная сосна (Борок, Заостровье, Кальи, Конецгорье, Кургомень, Моржегоры, Сельцо, Тулгас, Усть-Ваеньга); 2) сырой лес (Заост-

- ровье, Усть-Вага); 3) слой дерева между корой и сердцевинной (Заостровье, Ростовское).  
 <приб.-фин., ср. карел. *mändü*, фин. *mänty*, эст. *mänd* «сосна» (Фасмер, III, 30);
- но д ь я** (Концгорье), н о д ь я (Усть-Ваеньга), н а д ь я (Концгорье, Моржегоры) — охотничий костер.  
 <приб.-фин., ср. карел. *nuodivo*, фин. *puotio* «костер на стоянке» (Фасмер, III, 80);
- н я ш а** — ил, тина, грязь (Концгорье, Сельцо, Усть-Вага).  
 <саам. *nj<sup>v</sup>šše*, *nie<sup>v</sup>šše* «грязь», «мусор» (Фасмер, III, 95).  
 В топонимике: *Няша*, мыс (Заостровье), ур. (Топса);
- п а к у л а** — нарост на березе (Ваеньга, Моржегоры, Усть-Ваеньга).  
 <приб.-фин., ср. карел. *паккули*, фин. *паккила* «березовая губка» (Фасмер, III, 189);
- п и в к а** — пихта (Усть-Ваеньга).  
 <приб.-фин., ср. карел. *пихка* «смола», вод. *pihki* «сосна» (Фасмер, III, 270).  
 В топонимике: *Пивка*, р. (Чамово), *Пивкино*, оз. (Топса), *Пивко*, оз. (Чамово), *Пивково*, бол. (Чамово), оз. (Усть-Ваеньга);
- п о ч а** — старица (Борок, Заостровье, Сельцо, Топса, Тулгас).  
 В топонимике: *Большая Поча*, пок. (Борок), *Городецкая Поча*, оз. (Заостровье), *Кувайкова Поча*, пок. (Борок), *Ореховская Поча*, мыс. (Борок);
- п у р г а** — приманка для зверя (Дв. Березник, Усть-Ваеньга);
- р а в у ш к а** — тушка маленького зверька; мясо белки (Усть-Ваеньга).  
 <приб.-фин., ср. карел. *раушка*, фин. *гауска* «ободранная, очищенная от жира туша морского зверя» (Фасмер, III, 428);
- р а д а** — 1) сырое низкое заболоченное место (Борок, Заостровье, Концгорье, Моржегоры, Прилуки, Ростовское, Топса, Троица, Шастозеро); 2) чистое болото (Кальи, Концгорье).  
 В топонимике: *Рада*, бол. (Дв. Березник, Кургомень, Ростовское, Сельцо), лес (Кургомень), поле (Прилуки, Чамово), *Белая Рада*, бор (Ростовское), *Березовая Рада*, бол. (Борок, Прилуки), *Большая Рада*, руч. (Борок), *Вялая Рада*, бол. (Топса), *Гнилая Рада*, бол. (Кургомень),

*Добрая Рада*, бол. (Борок). *Долгая Рада*, поле (Репаново, Шиленьга), *Долгомостная Рада*, бол. (Борок), *Еловая Рада*, ур. (Заостровье), *Ивановская Рада*, бол. (Кальи), *Каменная Рада*, бол. (Пянда), *Конева Рада*, бол. (Конецгорье) и т. д.;

- ра па га — мелкий густой лес (Тулгас);
- ра ха — дерево с раздвоенной вершиной (Борок);
- ри па ло — крышка пестеря, кузова (Борок, Прилуки, Пянда, Ростовское, Сельцо, Тулгас).  
 <приб.-фин., ср. карел. *ripettäi* «часто мигать» (Фасмер, III, 481). Этимология подтверждается тем, что русское население называет иногда крышку пестеря, кузова веком (Матвеев);
- ро па́к (Сельцо, Тулгас), ро па́г (Тулгас), ры па́к (Прилуки) — горка льда на реке.  
 <саам. *riäp̄rex*, *riäp̄rag* «дрейфующий лед» (Фасмер, III, 501);
- ро па с (Прилуки), ру по с (Слобода, Шастозеро) — 1) нагромождение льда на реке при ледоходе (Прилуки, Слобода, Шастозеро); 2) нанос песка в реке (Шастозеро).  
 <приб.-фин. ср. фин. *ruopas* «куча камней» (Фасмер, III, 502);
- ро ш ма́к (Кургмень, Сельменьга, Топса, Троица, Тулгас), ра ш ма́к (Заостровье) — дерево с раздвоенной вершиной;
- рю жа — ловушка для рыбы (Ваеньга, Дв. Березник, Заостровье, Конецгорье, Осиново, Прилуки, Слобода, Топса, Тулгас).  
 <приб.-фин., ср. фин. *rysä* «верша» (Фасмер, III, 532);
- ря пу с — лещ (Прилуки, Тулгас, Чамово).  
 <приб.-фин., ср. фин. *rääpys* «вид рыбы» (*Coregonus albula*)» (Фасмер, III, 538);
- ря пу с и́на (Прилуки), ре пу́ жи́на (Конецгорье), ре пу́ с и́на (Прилуки, Слобода) — редкослойный «слабый» лес.  
 <приб.-фин., ср. фин. *rääppä* «маленький, слабый, вызывающий жалость человек или животное», *rääpäkkä* «плохой», «слабый», «хилый», «дряхлый» (Матвеев);
- са р га (Борок, Прилуки), са р ь га (Борок, Заостровье, Конецгорье, Прилуки, Сельцо, Топса, Тулгас) — 1) ивовая вица, используемая при плетении корзин, ловушек на рыбу (Конецгорье, Топса); 2) приспособление из виц, на котором сушат грибы, ягоды, рыбу (Борок, Заостровье, Прилу-

ки, Сельцо, Тулгас); 3) полоска коры (Борок); 4) узкая дранка (Прилуки).

<приб.-фин., ср. карел. *шарга*, вепс. *sarg* «полоска коры», фин. *sarka* «полоска нивы» (Фасмер, III, 561);

синка — 1) веревочка, привязанная к верхнему краю сети, для регулировки положения сети в воде (Ваеньга); 2) шнур в капкане (Конецгорье).

<приб.-фин., ср. карел. *шиима*, фин. *siima* «бечевка» (Фасмер, III, 622);

согра — 1) густой кустарник на берегу реки, чаще ивовый (Борок, Заостровье, Конецгорье, Кургомень, Осиново, Ростовское, Сельцо, Топса, Усть-Ваеньга); 2) сырое низкое место, заросшее кустарником (Дв. Березник, Моржегоры, Слобода, Топса, Усть-Вага, Усть-Ваеньга, Шастозеро).

В топонимике: *Согра*, луг (Прилуки), мыс (Топса), оз. (Борок), о. (Ростовское), ур. (Слобода), *Согорка*, ур. (Дв. Березник), *Долгая Согра*, ур. (Шастозеро), *Черная Согра*, ивняк (Тулгас), *Шиленская Согра*, луг (Шиленьга);

сурпа — ловушка для рыбы, сплетенная из прутьев (Ваеньга, Дв. Березник, Заостровье, Кальи, Конецгорье, Моржегоры, Осиново, Прилуки, Ростовское, Сельцо, Слобода, Тулгас, Шастозеро).

В топонимике: *Сурпа*, поле (Борок);

сузём, сюзём (Кица), сюзём (Усть-Вага) — 1) тайга; 2) непроходимое место в лесу.

<приб.-фин., ср. фин. *systä* «лесная глушь» (Фасмер, III, 797);

тайбола — 1) лесная дорога (Дв. Березник); 2) топкое, непроходимое место (Заостровье, Шужега).

<приб.-фин., ср. карел., фин. *taival* «перешеек», «промежуток между двумя озерами» (Vasmer, III, 69);

тёлгас — деревянный настил в лодке (Заостровье, Осиново, Прилуки, Сельменьга, Сельцо, Тулгас, Шастозеро, Шиленьга);

торок — гроза (Прилуки);  
<саам. *toarak* «буря», «шторм» (Vasmer, III, 125);

трунда — торф (Ваеньга, Корбала, Моржегоры, Прилуки, Шастозеро).

<приб.-фин. или саам., ср. фин. *tunturi* «высокая безлесная гора», саам. *tundar*, *tuoddar* «гора». На русской почве тундра>трунда (Vasmer, III, 152).



- В топонимике: *Трунда*, пок. (Борок), поле (Ваеньга);
- туес — берестяной сосуд с крышкой и деревянным дном (Борок, Конецгорье, Пянда, Ростовское, Слобода, Усть-Ваеньга, Моржегоры, Шастозеро).  
 <к.-зыр. *туес*, *туйис* «то же» (Vasmer, III, 148);
- тюка́ — снег на ветках деревьев (Ваеньга, Кальи, Шиленьга).  
 <приб.-фин., ср. фин. *tykkä* «большой кусок» (Vasmer, III, 163);
- уйта — 1) протока (Ваеньга, Усть-Ваеньга); 2) непроходимое болото (Сельцо).  
 <приб.-фин., ср. фин. *uittu* «маленький залив», вод. *uitto* «лужа» (Vasmer, III, 179).  
 В топонимике: *Уйта*, бол. (Борок, Кица, Тулгас), пок. (Шастозеро), поле (Сельцо, Тулгас), руч. (Борок, Тулгас, Усть-Ваеньга), ур. (Заостровье), *Белозёрская Уйта*, бол. (Чамово), *Воронская Уйта*, бол. (Кица), *Кривая Уйта*, бол. (Чамово), *Уйтицкой Мыс* (Тулгас);
- уледи — 1) сапоги, особенно охотничьи (Ваеньга, Дв. Березник, Прилуки, Усть-Ваеньга); 2) кожаная обувь (Прилуки).  
 <?приб.-фин., ср. фин. *uilo*, *uilokas* «полусапожок с широкой загнутой вверх подошвой» (Vasmer, III, 181);
- харм (Борок), хармовина (Тулгас) — 1) иней, 2) влажный холодный воздух.  
 <приб.-фин., ср. фин. *härmä*, эст. *härm* «иней» (Матвеев);
- херь (Кальи, Моржегоры), хирь (Борок, Дв. Березник, Заостровье, Конецгорье, Кургомень, Прилуки, Ростовское, Сельцо, Топса, Троица, Тулгас, Усть-Ваеньга, Шастозеро) — мелкий морозящий дождь.  
 <приб.-фин., ср. фин. *höyry* «испарение», люд. *höür* «водяной пар», вепс. *höür* «водяное испарение» или фин. *häyry*=*höyry*, карел. *häyräkkä* «туман» (Матвеев);
- холуй — залом леса на реке, затор из бревен (Ваеньга, Ростовское).  
 <приб.-фин., ср. фин. *kolu* «рыболовный запор из кольев и ветвей; куча камней» или фин. *kalu* «хлам» (Vasmer, III, 258).  
 В топонимике: *Холуй*, пережат, пок., р. (Ваеньга);

|         |  |
|---------|--|
| хонга   | — сухое дерево (Моржегоры).<br><приб.-фин., ср. фин. <i>honka</i> (род. п. <i>hongan</i> ) «сосна» (Vasmer, III, 260);   |
| чиг     | (Борок, Заостровье, Корбала, Прилуки), тик (Топса), чик (Борок, Конецгорье, Ростовское, Топса, Троица) — 1) мелкий дождь (Топса); 2) мелкий дождь со снегом (Борок, Корбала); 3) мелкий мокрый снег (Борок, Заостровье, Прилуки); 4) снежная крупа (Заостровье, Конецгорье, Ростовское, Троица); 5) град (Заостровье, Топса).<br><?приб.-фин., ср. ливв. <i>ciite</i> «мелкий дождь» (Vasmer, III, 343); |
| чир     | — тонкая корка льда на снегу (Ваеньга).<br><к.-зыр. <i>чир</i> «тонкий ледок поверх замерзшей воды или снега» (Vasmer, III, 341);  |
| чунни   | (Шастозеро), чунки (Борок, Дв. Березник, Заостровье, Конецгорье, Моржегоры, Ростовское, Троица, Усть-Ваеньга, Шастозеро) — сани.<br><саам. <i>tsuanne</i> , <i>cioinne</i> «то же» (Vasmer, III, 356);   |
| шакша   | (Кальи, Моржегоры, Усть-Ваеньга, Шастозеро), сакша (Усть-Ваеньга, Шастозеро) — мох на деревьях;  |
| шалгáч  | (Заостровье), шелгáч (Ваеньга), чалгáч (Усть-Морж) — охотничья сумка, вещевой мешок.<br><приб.-фин., ср. карел. <i>шалкку</i> , фин. <i>salkku</i> «то же» (Vasmer, III, 368);   |
| шаста   | (Кица, Сельменьга, Топса), шахта (Борок, Ваеньга, Усть-Ваеньга), шашта (Моржегоры) — мох на деревьях.<br><?к.-зыр. <i>шакта</i> «вид мха» (Vasmer, III, 381);  |
| шовря́к | — замерзший комок грязи (Кальи), ср. кохря́к, хохря́к.   |

Всего рассмотрено 74 слова. Из них 34 — заимствования из прибалтийско-финских языков, 4 — предположительно из прибалтийско-финских, 5 — из прибалтийско-финских или саамского, 6 — из саамского, 1 — предположительно из саамского, 5 — из коми-зырянского, 1 — предположительно из коми-зырянского, 1 — из волжско-финских языков (мыга). Этимология остальных слов не установлена, но, учитывая их фонетические особенности и распространение, а также то, что они не интерпретируются на русской и славянской почве, относим их к числу заимствований.

Итак, из всех заимствований большую часть составляют слова прибалтийско-финского происхождения. Обращает на себя внима-

ние наличие относительно небольшого количества заимствований из коми-зырянского языка.

Выделяются следующие тематические группы слов: географическая терминология — 16, метеорология — 11, терминология леса — 11, флора и фауна — 11, терминология охоты — 8, рыболовецкая терминология — 7, терминология транспорта — 3, бытовая лексика — 5 слов.

Как видно из приведенных выше данных, в заимствованной лексике чаще всего отражаются географические и метеорологические термины, названия растительного и животного мира, термины лесного хозяйства, охоты и рыболовства. Намного меньше заимствований находим в сфере бытовой лексики. Характерно, что совсем не отражены термины сельского хозяйства и скотоводства. Это дает возможность предположить, что основными занятиями коренного населения региона (современный Виноградовский район) были охота и рыболовство. Земледелие же и скотоводство здесь, вероятно, появились позднее, с приходом русских.

Какие же группы слов чаще всего отражаются в топонимике? Из 74 слов в топонимике засвидетельствовано 18, из них 12 (67%) являются географическими терминами.

Особенно интересны случаи, когда в топонимике отражены слова, не являющиеся географическими терминами (*вачега* «суконная рукавица, обшитая кожей», *копала* «самка глухаря, тетерева», *няша* «ил», «тина», «грязь», *пивка* «пихта», *сурпа* «ловушка на рыбу, сплетенная из прутьев»). Некоторые названия, восходящие к этим словам, видимо, являются метафорическими (*Вачега*, бол., пок., *Сурпа*, поле).

Можно сделать вывод о том, что при изучении субстратной топонимики необходимо уделять особое внимание апеллятивным заимствованиям из области географической терминологии. Вместе с тем следует считаться и с возможностью отражения в топонимике апеллятивов, относящихся к другим тематическим группам (33%).